# 吉娃斯愛科學

Go Go Giwas

吉娃斯愛科學繪本

卡那卡那富族語

第3集

## 我們去尋寶

翻譯／配音 孔岳中

# 吉娃斯愛科學

## 卡那卡那富族語版《Na'u 愛科學》

## 第三集　我們去尋寶

族語全文朗讀

英語全文朗讀

華語全文朗讀

tikirimi kita kasakʉna nupasʉ

Treasure Hunt

我們去尋寶

atʉnʉ tapinange sisini tamna cina ucani macu’u. tia aviciʉn na nusuku ’apakʉnʉ manu in.

A momma siliq bird found a piece of fruit to take to the nest to feed her babies.

希利克鳥媽媽找到了一顆果實，要帶回巢中給小鳥寶寶吃。

nakai ucani maamia sua macu’u, ka’anʉ musutampʉ sovunguʉn na taturu manu. mamʉmʉkʉ cina.

But one piece of fruit wasn’t enough for 3 babies, so the momma siliq bird didn’t know what to do.

可是一顆果實不夠分給三個小鳥寶寶，希利克鳥媽媽很傷腦筋。

noo ka’anʉin tarasangai umoni sua tapinange sisini ia, ka’anʉ cu cau tavara’ʉ mucimʉrʉ aracakanʉ.

When the siliq bird constantly chirps irritatedly, the people of our tribe cannot go hunting.

如果希利克鳥一直叫，族人們就不可以上山打獵。

ma’incu! makaan isi macakuaru niaracakana!

Luckily, this hunt was already a great success!

幸好，這次打獵已經大豐收了！

matiʼarangʉ cuma ʼaramʉ, tia ʼapaviciʉn Naʼu, movua ʼesi na tacangina Pori.

Dad prepared meat for Giwas to bring to Bayan at the ancient battlefield.

爸爸準備了一些獵物，Naʼu 帶給住在古戰場的 Pori。

tia mukusa tacangina cacanʉ. Na’u mataa Pa’ʉ niatʉnʉ ucani niaritapasʉa tavʉnga nupasʉ.

On their way, Giwas and Behuy discovered a treasure map.

在前往古戰場的路上，Na’u 和 Pa’ʉ 撿到了一張藏寶圖。

pacʉpʉngʉ Na’u, manasʉ rupacʉ mamanʉng sua nivʉngʉa ’inia.

Giwas imagined the treasure must be many excellent bows.

Na’u 認為寶藏一定是許多精良的弓箭。

makasi Pa’ʉ, nivʉngʉa iisua ia,
manasʉ ’itumuru sa’o’o kʉnʉa.

Behuy thought the treasure must be delicious food.

Pa’ʉ 說寶藏一定是許許多多的美食。

sua cʉpʉngʉ Ngʉkau ia, ’esi ’inia kacaua kʉkʉnang.

Nainai thought it must be a group of monkey friends.

Ngʉkau 想像著寶藏是一大群的同伴。

nakai makasi Pori, ka’anʉ tavʉngʉa nupasʉ. iisua ia Atayal tamna siasʉpʉrʉ sinatʉ.

But Bayan said it wasn’t a treasure map, it was Atayal numbers.

可是 Pori 卻說這不是藏寶圖，這是泰雅數字。

sua tina’isi Atayal nangiri ia, ’una tapikupiku, ’una makai capai cimuruu.

Atayal weaving has two patterns: the rhombus and the mountain.

泰雅族的織布花紋，有菱形紋和山形紋兩種。

sua makai capai cimʉrʉ ia, nguai kani Atayal tamna siasʉpʉrʉ.

Some say mountain patterns are Atayal numbers.

有人說山形紋就是泰雅的數字。

tumatimana isi ia siasʉpʉrʉ misee.
Na’u mataa Pa’ʉ manatʉrʉ cu cʉpʉngʉ,
nguai sua isi tavʉngʉa nupasʉ misee.

After learning the symbols were numbers, Giwas and Behuy were still sure it was a code for finding treasure.

一聽這些符號是數字，Na’u 和 Pa’ʉ 更堅持這一定是藏寶的密碼了。

sumasima’ʉ sua Pori makasi, manasʉ noo ’apaica tina’isia siasʉpʉrʉ muca, tia atʉnʉ kasakʉna nupasʉ misee.

Bayan jokingly said, maybe they could find treasure by following the numbers.

Pori 開玩笑說，或許照著織布上的數字走，就能找到寶藏了。

macangcangarʉ Na’u mataa Pa’ʉ, ’acecu tikirimi nupasʉ.

Giwas and Behuy happily started searching.

Na’u 和 Pa’ʉ 馬上高興地去尋寶。

’apaica nguani niaritapasʉa iisua muca.
nakai ’inmaamia atʉnʉ nimitʉvʉngʉ
tia parakicacʉ nguani Pori.

Following the numbers, they found
Bayan who had hidden to scare them.

他們照著藏寶圖上的數字走，卻只找到
躲起來嚇他們的 Pori 。

maacaca Pori makasi, vanai sii nimavici Na’u ’aramʉ, iimua totasiarʉ nimapʉnʉ macu’u karu, tia sovungu nguani.

Bayan laughed and said since Giwas brought meat for Bayan, he should take food he harvested that morning as treasure to share with everyone.

Pori 笑著說，因為 Na’u 帶了很多獵物來給 Pori ，所以他要把早上摘的水果當成寶藏分給大家。

sumasʉpʉrʉ, kangangaan ’una maan urucin tammi, uaru mamiriki mataa upitu nivanga. tia pakʉnnanu sovungu?

In total there were: 12 sweet potatoes, 8 peaches, and 7 bananas. But how to distribute it fairly?

算一算，一共有 12 條地瓜、8 顆桃子和 7 根芭蕉。該怎麼公平分配呢？

pacʉpʉngʉ Na’u, nimakasi cuma.
’urupaca cʉngfa, tavara’ʉ sumasʉpʉrʉ
tia mati’arangʉ upeni, muranʉ papeni cau.

Giwas remembered her father had said,
use multiplication to calculate how many
items to prepare for a group.

Na’u 想起爸爸說過，乘法可以算出要幫一群
人準備多少數量的東西。

noo ’urupaca cufa, tavara’ʉ katʉʉtʉa sovungu na cau.

Division is used for dividing items fairly among a group.

除法則可以公平的把東西分配給一群人。

maan urucin tammi. katʉʉtʉa sovunguʉn sasʉʉpatʉ cau. tacini cau tia uturu kavangvang tammi.

If 12 sweet potatoes are split fairly among four people, each person gets three.

12 條地瓜，公平地分配給 4 個人，每個人可以分得 3 條地瓜。

uaru mamiriki. katʉʉtʉa sovunguʉn sasʉʉpatʉ cau. tacini cau tia macucusa mamiriki.

If 8 peaches are split fairly among four people, each person gets two.

8 顆桃子，公平地分配給 4 個人，每個人可以分得 2 顆桃子。

upitu nivanga. katʉʉtʉa sovunguʉn sasʉʉpatʉ cau. tia… waa! ’inmaamia ucani Pa’ʉ tamna!

If 7 bananas are split fairly among four people……Ah! Behuy only gets one!

7 根香蕉，公平地分配給 4 個人……哇！Pa’ʉ 只分到 1 根！

makenanu! mapʉnʉa pa ucani, tia cu matʉʉtʉa!

Don’t worry, we just have to pick one more banana and we can split it fairly!

沒關係，只要再摘一根香蕉，就可以公平分配了！

’una macu’u kʉnʉa, takutavara’ʉ pa cufa. cucuruana mamanʉng nupasʉ isi!

They had fruit to eat and learned about fair division, what a great treasure!

有水果吃，又學到了公平的除法，這樣的寶藏真是太棒了！

macangcangaru kavangvang sisini tamna cina.

Even the momma siliq bird was happy.

就連希利克鳥媽媽都很高興呢。

# 《吉娃斯愛科學》- 卡那卡那富族語版《Na'u 愛科學》
# 第三集　我們去尋寶

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯與配音：孔岳中

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯愛科學

Go Go Giwas

粉絲專頁

遊戲繪本 IOS版

遊戲繪本 Android版